

## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

# ПЕРЕВОД КАК МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ-АРМЯН

Гоар Арменовна Антонян  
[gohar.antonyan.98@mail.ru](mailto:gohar.antonyan.98@mail.ru)

*Преподаватель русского языка,  
Финансово-экономический колледж  
Армянского государственного экономического университета,  
Ереван, Республика Армения*

## АННОТАЦИЯ

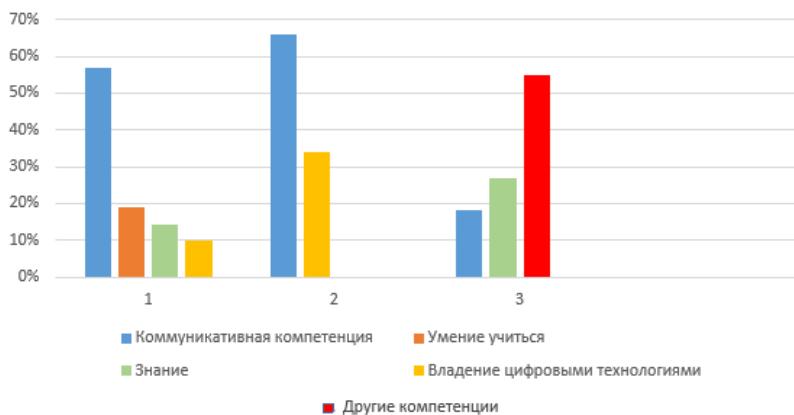
В настоящее время в образовательной системе главенствующим является компетентностный подход, направленный на формирование профессиональных компетенций. В статье перевод рассматривается как метод формирования коммуникативной компетенции студентов колледжей при помощи обучения синтаксически нечленимым предложениям на уроках РКИ. Статья может быть интересна широкому кругу читателей: преподавателям РКИ, преподавателям-методистам, переводчикам и т.д.

**Ключевые слова:** нечленимые предложения, коммуникативы, коммуникативная компетенция, перевод, РКИ.

С изменением общества подверглись изменениям требования к образовательной и профессиональной сферам. Если в ходе развития истории приоритет в процессах подготовки и отбора профессиональных кадров отдавался преимущественно знаниям, то в современном мире

предпочтениедается наличию у специалистов определенных профессиональных способностей, компетенций. Подобный переход сегодня рассматривается как «...переход от знаниевых целевых установок к установкам на формирование способности и готовности специалистов эффективно и самостоятельно решать профессиональные задачи в различных ситуациях в рамках реализации компетентностного подхода» [3: 5].

Согласно А.А. Вербицкому, «компетенции являются важными результатами образования и поэтому должны быть сформированы у всех обучающихся, пронизывать все предметы, проходить через все уровни образования и разрабатываться на высоком уровне» [2: 12]. Т.е. переход к компетентностному подходу подразумевает формирование компетенций не только в рамках высшего, но и среднего профессионального образования (техникумы, колледжи). Вопросы важности компетенций нашли отражение в работах И.В. Георге, А.А. Вербицкого и др. Для выяснения наиболее важных и актуальных компетенций в рамках нашей исследовательской работы мы провели опрос среди различных специалистов и собрали данные об их профессиональных компетенциях. В опросе приняли участие представители различных специальностей: учителя, медицинские работники, специалисты сферы обслуживания и т.д. Результаты опроса представлены на *Диаграмме 1*.

**Диаграмма 1***Результаты опроса*

На диаграмме в разделе под номером 1 представлены результаты опроса, проведенного среди преподавателей, под номером 2 – результаты опроса, проведенного среди сотрудников сферы образования (директор, оператор, библиотекарь), а под номером 3 – мнения специалистов других сфер деятельности. Результаты опроса показывают, что большое значение в сфере образования придается коммуникативной компетенции, и она трактуется в самом широком смысле, т.е. не только как умение общаться с людьми, но и как сложная система, имеющая свою структуру. Об этом свидетельствует следующее: некоторые преподаватели назвали важный компонент коммуникативной компетенции – языковую грамотность, подчеркнув важность данного компонента. Таким образом, согласно компетентностному подходу, одной из **актуальнейших** компетенций является коммуникативная компетенция. В связи с этим возрос интерес к особенностям синтаксических единиц и способам их презентации в аудитории. В качестве подобных единиц в

рамках данной статьи рассмотрены синтаксически нечленимые предложения (НП) или коммуникемы<sup>1</sup>, так как использование в речи НП является одной из важнейших составляющих развития коммуникативной компетенции учащихся.

Согласно «Программе по русскому языку для средних профессиональных учебных заведений», одной из задач обучения является формирование умений общения на русском языке в различных сферах (официальной и неофициальной) [7: 3]. Для учащихся колледжей изучение НП является важной составляющей свободного владения устной речью. Затруднения могут вызвать такие конструкции, как «Ей-Богу!» (эмоциональное восклицание), «Пожалуйста» (форма вежливости), «Ничего подобного!» (форма отрицания) и т.д. В подобных случаях обязательным является представление прагматического значения выражения, для чего необходима разработка системы обучения НП на уроках РКИ в колледже.

С учетом ряда лингвистических особенностей НП в качестве одного из методов обучения может рассматриваться перевод. Отметим, что использование перевода на занятиях РКИ является спорным до сих пор, именно поэтому перевод называют также «запрещённым методом» [9: 128]. Однако использование перевода, который является особым видом речевой деятельности, на занятиях РКИ имеет ряд преимуществ. Во-первых, становится возможным «изучение речевых оборотов, слов, идиом и фразеологизмов с учетом культурных особенностей изучаемо-

---

<sup>1</sup> Синтаксически нечленимые предложения или коммуникемы – единицы синтаксического уровня языка, имеющие особенности единиц фразеологии, относятся преимущественно к диалогической речи, обладают такими особенностями, как экономность, экспрессивность, прагматичность. Так как в современной лингвистике установилась идея не только о синтаксической, но и морфологической, лексической нечленимости коммуникем, в рамках данной статьи используются термины нечленимые предложения (НП) или коммуникемы.

го языка» [6]. Во-вторых, изучение иностранного языка с учетом особенностей родного способствует эффективности формирования коммуникативной компетенции. Во многом этому способствует механизм, заложенный в основу самого процесса перевода. При переводе с иностранного на родной язык учащимся необходимо выполнить три шага: 1) понять смысл на иностранном языке; 2) выполнить поиск эквивалентных выражений на родном языке; 3) синтезировать их, чтобы восстановить смысл исходного текста с иностранного языка на родной язык [8: 400].

НП, являясь неотъемлемой частью разговорной устной речи, активно используются в ее имитации. Именно поэтому возникает проблема их адекватного перевода. Сложность перевода НП обусловлена такими особенностями, как синтаксической, лексической, семантической нечленностью, отсутствием синтаксической схемы и т.д. Несмотря на существующее мнение о полной лексической нечленности, многие коммуникемы в речи подвергаются тем или иным модификациям [5: 96]. На наш взгляд, подобные модификации могут составить основу для создания адекватного перевода, соответствующего особенностям текста, и подачи НП в аудитории. При переводе НП необходимо обратить внимание на следующие особенности: линейная протяженность текста, эмоционально-экспрессивная напряженность текста, логичность, эмоционально-интонационный аспект, сохранение коммуникативно-семантической функции и т.д.

Необходимость соблюдения вышеперечисленных пунктов усложняет осуществление перевода при изучении художественных произведений с частотным употреблением НП. В рамках данной статьи рассмотрим одноактную пьесу А.В. Вампилова «Двадцать минут с ангелом» и перевод произведения, предложенный Рафаэлем Джрабашяном, советским и армянским режиссером и педагогом. Выбор данного произведения обусловлен следующими факторами: произведение может

быть изучено на занятиях РКИ в рамках темы «Литература 20-го века», данная пьеса соответствует общей цели курса – развитию устной речи студентов, наличие качественного перевода способствует адекватному восприятию НП. Для полного анализа перевода, во-первых, рассмотрим виды НП в произведении, во-вторых, представим особенности функционирования НП в русском и армянском языках, в-третьих, проанализируем конструкции, способные заменить коммуникемы в переводе.

Для осуществления адекватного перевода необходимо раскрыть pragматический потенциал использованных коммуникем. Наиболее полной с точки зрения представления pragматических отношений, а также соответствующей цели данного исследования является классификация В.Ю. Меликяна. Анализ оригинала произведения А.В. Вампилова «Двадцать минут с ангелом» показал, что в пьесе различные виды НП употребляются более 250 раз. Результаты исследования представлены на *Диаграмме 2*.

**Диаграмма 2**

*НП в произведении А.В. Вампилова «Двадцать минут с ангелом»*



С точки зрения эмоциональной коннотации НП являются активными репрезентаторами эмоциональной оценки ситуации, т.е. различные коммуникемы, помимо выражения прагматических функций, имеют определенную эмоциональную окрашенность. Отметим, что обычно эмоциональность воспринимается как факультативное свойство коммуникем, т.е. эмоционально окрашенными считаются некоторые виды НП. Однако данное исследование основано на идеи об универсальности эмоциональной функции для НП. Приведем примеры из текста. В качестве вопросительных коммуникем в произведении используются следующие высказывания: *Серьезно?; Ну?.. (есть оттенок побуждения); Ну и как?; Это что?; Как?; Что толку?; А то как же?; Ясно?; Что ты?; Что?; Нет?* и т.д.

\* *Ступак. Извините, разумеется. Но получается, что мы с вами квиты.*

*Сегодня я в первый раз поссорился со своей женой. (Фаине). Перестань дуться.*

*Как видишь, у товарища несчастье. (Подходит к Фаине). Ну, извини меня.*

*(Хотел взять ее за руку). Ну не дуйся.*

\* *Фаина (убрала свою руку). Не трогай, пожалуйста.*

\* *Ступак. Да?.. Даже так? [1].*

Как видно из примера, различные виды коммуникем могут выражать эмоциональные отношения к ситуации. Например, вопросительные коммуникемы *Да? Даже так?* выражают удивление/негодование.

В произведении в качестве коммуникем утверждения/отрицания выступили выражения *Да!; Ладно; Конечно!; Ну хорошо; Да нет; Да нет же!* и т.д., выраждающие различные оттенки эмоционального состояния говорящего. Анализируя эмоциональный аспект НП, мы приходим к выводу о необходимости развития у студентов таких составляю-

ящих коммуникативной компетенции, как понимание текста, восприятие прагматического значения и эмоционального отношения говорящего к ситуации.

Обращаясь к особенностям функционирования коммуникатором в двух разноструктурных языках (русском и армянском), отметим, что различия касаются как терминологии, классификации, так и эквивалентности видов. Т.е. коммуникатором, использованная в русском языке, может переводиться на армянский с использованием переводческих трансформаций. Таким образом, в переводе может быть полностью или частично нарушена нечленность высказывания. Приведем примеры переводов НП. Отметим, что коммуникаторы даются не списком, а в диалогах, тем самым подчеркивается связь между коммуникатором и коммуникативной ситуацией.

\* Угаров. ***Нежелательно...*** У нас ведь как? Экспедитор дает, а экспедитору никто ничего не дает – закон... ***Ну ладно.*** (Набирает номер). Молчит... (Достает записную книжку) [1].

\* ՈՒԳԱՐՈՎ – Հավկանի խուսափենք... Իսկ մեզանում տես թե ոնց է ստացվում՝ էքսպեդիտորը տալիս է, իսկ էքսպեդիտորին ոչ ոք ոչինչ չի տալիս, և դա օրենք է... **Դե ինչնիցե:** (Հավաքում է համարը): Չեն պատասխանում... (Հանում է ծոցանելուրը) [10]:

Этот пример показывает, что коммуникатором *Нежелательно*, не имеющая синтаксической модели в русском языке, переводится на армянский с помощью иной синтаксической модели, которая, однако, сохраняет стилистические и семантические особенности текста, а также сохранена эмоциональная коннотация высказывания. Сохранение эмоциональной коннотации особенно заметно при переводе коммуникатором

*Ну ладно.* Данное НП может выражать не просто согласие, но и смиренение, безысходность, готовность рискнуть, довериться случаю («будь что будет»). Однако наиболее часто встречаются НП, имеющие точный перевод, сохраняющий нечленимость высказывания.

### Оригинал

- \* Хомутов. *Добрый день.*
- \* Угаров. *Здравствуйте.*
- \* Хомутов. *Скажите, это вы просили денег? [1]*

### Перевод

- \* ԽՈՄՈՎԻՇՈՎ – *Բարի օր:*
- \* ՈՒԳԱՐՈՎ – *Բարի ձեզ:*
- \* ԽՈՄՈՎ. *Ասացեք, այդ դր էիք փող ինդրում* [10]:

В данном примере все НП имеют точный перевод на армянском языке, что способствует их восприятию и пониманию, что заметно и в следующем примере:

### Оригинал

- \* Угаров (громко). *Подъем!*  
Анчугин просыпается, приподнимает голову, тупо смотрит на Угарова. Анчугин угрюм, медлителен, тяжеловат на подъем. Энергия дремлет в нем до поры до времени.
- \* Угаров. *С добрым утром! [1]*

### Перевод

- \* ՈՒԳԱՐՈՎ – (*Մոպայլ*): *Ուրբի:*  
Անչուգինը արթնանում է, գլուխը բարձրացնում, բութ հայացը նայում է Ուգարովին: Նա մոպայլ է, նման այն դանդաղաշարժ մարդկանց, որոնց մասին ատում են, թե մինչև մի քան անի, քարերը կծնեն: Եռանդը նրանում ժամանակավորապես ննջում է:
- \* ՈՒԳԱՐՈՎ – *Բարի լուս* [10]:

На примере данного отрывка заметна разница между разговорным и официальным вариантами приветствий. Чтобы подчеркнуть сферу употребления НП *С добрым утром!* (вместо более официального варианта *Доброе утро!*), переводчиком использовано НП *Բարի լուս* (вме-

сто более официального варианта *Քարի շլիւլով*), т.е. использован эквивалент. На примере данного отрывка также видно, что перевод первой коммуникемы осуществлялся с сохранением понятийной семантики.

Как отмечал В.Ю. Меликян, «Случаев опущения высказываний при переводе гораздо меньше, чем случаев использования дополнительных языковых средств, в том числе и высказываний» [4: 249]. В следующем примере для передачи эмоционально-прагматического значения высказывания используется такой прием, как повтор одного из компонентов фразы.

*Оригинал*

\* *Васюта. Да откуда ты такой красивый? Уж не ангел ли ты не- бесный, прости меня господи* [1].

*Перевод*

\* ЧИИЗՈՒՏ – Եղբան սիրուն, *պրեղի ցլուս աշխարհընկար: Հո դրախտի իրեշտանկ չես, մեղաքեզ, ասլված, մեղա՛* [10]:

В заключение следует отметить, что для закрепления НП в сознании учащихся, помимо изучения произведения с использованием перевода, необходим комплекс упражнений. В качестве подобных упражнений могут выступить двуязычные задания на установление соответствия, выбор правильного прагматического значения нечленимого предложения, а также составление диалогов с данными НП. Несмотря на структурные различия русского и армянского языков, НП русского могут иметь нечленимые варианты в армянском или переводиться с использованием различных приемов. Это, в свою очередь, свидетельствует о том, что опора на родной язык и перевод облегчают и ускоряют процесс обучения НП и способствуют развитию коммуникативной компетенции студентов. Таким образом, на наш взгляд, НП составляют зону трансференции для изучающих русский как иностранный в колледжах Армении.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Вампилов А.В.* Провинциальные анекдоты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.lib.ru/PXESY/WAMPILOW/vampilov\\_anecdots.txt](http://www.lib.ru/PXESY/WAMPILOW/vampilov_anecdots.txt) (Дата обращения: 15.04.2024г.).
2. *Вербицкий А.А.* Компетентностный подход и теория контекстного обучения: Материалы к четвертому заседанию методологического семинара 16 ноября 2004 г. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 84 с.
3. *Георге И.В.* Формирование профессиональных компетенций студентов образовательных организаций высшего образования на основе организации самостоятельной работы: монография / И.В. Георге. – Тюмень: ТИУ, 2016. – 143 с.
4. *Меликян В.Ю.* О переводе коммуникем утверждения/отрицания с английского языка на русский // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики, 2008. – СС. 248–253.
5. *Мусаелян С.С.* Лексическая парадигма этикетных коммуникем // Научная мысль Кавказа, 2008. – СС. 96–100.
6. *Акопян Ж.* Перевод как метод обучения иностранному языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dpir.mskh.am/ru/node/827> (Дата обращения: 05.04.2024г.).
7. Программа и методическое руководство к программе по русскому языку для средних профессиональных учебных заведений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mkuzak.am/wp-content/uploads/rus1.pdf> (Дата обращения: 05.04.2024г.).
8. *Текеева М.Б.* Метод перевода в обучении иностранному языку // Ученые записки университета им. П.Ф. Лесгафта, 2022, № 5(207). – СС. 398–400.
9. *Шадже З.М.* Роль перевода в обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета, 2023. – СС. 126–133.
10. *Վամպիլով Ա.Վ.* Գավառային անեկդոտներ // Կուլտուր-լուսավորական աշխատանք: – Երևան, 1981: – № 2 [Էլեկտրոնային ռեսուրս]: – Հասանելիության ռեժիմ՝ [https://tert.nla.am/archive/NLA%20AMSAGIR/kultur-lusavorakan-ashxatang/1981/2\\_ocr.pdf](https://tert.nla.am/archive/NLA%20AMSAGIR/kultur-lusavorakan-ashxatang/1981/2_ocr.pdf) (Դիմելու ամսաթիվ՝ 05.04.2024 թ.):

## ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ՝ ՈՐՊԵՍ ՀԱՅ ՈՒՍԱԽՈՂԵՐԻ ՀԱՂՈՐԴԱԿՅԱՆ ԿԱՐՈՂԵՆԱԿՈՒԹՅԱՆ ԶԵՎԱՎՈՐՄԱՆ ՄԵԹՈԴ

Գ.Ա. Անտոնյան  
[gohar.antonyan.98@mail.ru](mailto:gohar.antonyan.98@mail.ru)

Ֆինանսատնեսագիտական քոլեջի ուսացչության դասախոս,  
Հայաստանի պետական տնտեսագիտական համալսարան,  
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

### ԱՍՓՈՓՈՒՄ

Ներկայումս կրթական համակարգում գերիշխող է կարողունակությունների վրա հիմնված մոտեցումը՝ ուղղված մասնագիտական կարողությունների զարգացմանը։ Հոդվածում թարգմանությունը դիտարկվում է որպես քոլեջի ուսանողների հաղորդակցական կարողունակությունը ձևավորելու մերող՝ ՌՕԼ-ի դասերին շարահյուսորեն անտրոհելի նախադասություններ դասավանդելու միջոցով։ Հոդվածը կարող է հետաքրքրել ընթերցողների լայն շրջանակին՝ ՌՕԼ-ի ուսուցիչներին, մանկավարժ-մեթոդիստներին, թարգմանիչներին և այլոց։

Բանափի բառեր՝ անտրոհելի նախադասություններ, կոմունիկեմաններ, հաղորդակցական կարողունակություն, թարգմանություն, ՌՕԼ։

### TRANSLATION AS A METHOD OF FORMING COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ARMENIAN STUDENTS

Գ. Antoneyan  
[gohar.antonyan.98@mail.ru](mailto:gohar.antonyan.98@mail.ru)

*Lecturer of the Russian Language at the Financial and Economic College,  
Armenian State University of Economics,  
Yerevan, Republic of Armenia*

## **ABSTRACT**

At present the competence approach aimed at the formation of professional competences is dominant in the educational system. The article examines translation as a method of developing the communicative competence of college students by teaching syntactically indivisible sentences in RFL classes. The article may be of interest to a wide range of readers: RFL teachers, teacher-methodologists, translators, etc.

**Keywords:** indivisible sentences, communicemas, communicative competence, translation, RFL.

***Информация о статье:***

*статья поступила в редакцию 15 декабря 2024 г.,  
подписана к печати в номер 15 (19) / 2025 – 25.05.2025 г.*